Strumenti per l'analisi linguistica del testo letterario: le strategie del coinvolgimento emotivo

Sara Cigada
Università Cattolica del Sacro Cuore
sara.cigada@unicatt.it

© 2011-2012 Nuova Secondaria – EDITRICE LA SCUOLA – Tutti i diritti riservati

Joseph Joffo, *Un Sac de billes* (1973)

- Presentare il romanzo e contestualizzarlo parlando della Francia durante la Seconda Guerra Mondiale
- *Lettura del romanzo*
- Far riassumere il romanzo in classe per contestualizzare le due pagine e prepararsi insieme all'analisi

© 2011-2012 Nuova Secondaria – EDITRICE LA SCUOLA – Tutti i diritti riservati

Le vent nous prenait de biais par moments et nous avancions en crabe, en riant. Toutes les aires montaient ou descendaient, la ville coulait des collines comme un fromage.

À un grand carrefour nous nous sommes arrêtés et avons descendu un très grand boulevard plein de monde, de magasins, de cinémas.

Nous n'étions pas épatés, ce n'était pas deux Parigots rôdeurs du XVIIIe qui allaient s'extasier pour quelques façades de cinés, mais il y avait dans tout cela une joie, un air vif et rapide qui nous coupait le souffle.

À un angle il y avait un grand cinéma bleu, avec des hublots comme un vieux paquebot. Nous nous sommes approchés pour regarder les photos et les affiches: c'était les *Aventures du Baron de Munchausen*, un film allemand, avec Hans Albers, la grande vedette du IIIe Reich. Sur une des photos, on le voyait voyager dans les airs sur un boulet de canon. Sur un autre il se battait au sabre contre une horde de spadassins. L'eau m'en est venue à la bouche.

J'ai poussé Maurice du coude.

- Regarde, c'est pas trop cher…

Il a regardé la caisse et le panneau en dessous et m'a répondu:

- Ça n'ouvre qu'à dix heures…

Ça voulait dire qu'il était d'accord. Je dansais d'impatience sur le trottoir.

- On va faire un tour et on revient.

Nous avons continué sur le grand boulevard, il y avait d'immenses terrasses couvertes où des hommes en feutre gris lisaient des journaux en fumant des cigarettes comme s'il n'y avait pas eu de restrictions, et puis brusquement, la rue s'est ouverte, il y a eu un grand coup de vent à vous couper le souffle et nous avons pilé net. Maurice a réagi le premier.

- ***Merde***, la mer.

On ne l'avait jamais vue et ça ne nous était pas venu à l'idée que nous la rencontrerions comme ça, de façon aussi soudaine, elle était venue à nous sans prévenir, se dévoilant d'un coup à nos yeux, sans préparation.

© 2011-2012 Nuova Secondaria – EDITRICE LA SCUOLA – Tutti i diritti riservati

Sottolinea le parole che indicano emozioni:

- Épater
- S'éxtasier
- Joie
- Impatience

Come abbiamo scelto queste parole? Che significato hanno? Che rapporto c'è tra *épater* e *s'éxtasier*? Come sono inserite nel testo dal punto di vista sintattico? Le possiamo trasformare in aggettivi, nomi, verbi, avverbi? Come si possono rendere in italiano?

S. Cigada, Strumenti per l'analisi linguistica del testo letterario: le strategie del coinvolgimento emotivo (2011)

© 2011-2012 Nuova Secondaria – EDITRICE LA SCUOLA – Tutti i diritti riservati

Tra le parole che indicano emozioni c'è anche l'esclamazione…

- ***Merde***, la mer.

Come si può rendere in italiano questa espressione di Maurice?

S. Cigada, Strumenti per l'analisi linguistica del testo letterario: le strategie del coinvolgimento emotivo (2011)

© 2011-2012 Nuova Secondaria – EDITRICE LA SCUOLA – Tutti i diritti riservati

Sottolinea le parole che alludono alla manifestazione fisica di un'emozione:

- Rire
- S'approcher
- Danser
- Piler net

Che emozioni ci fanno intuire queste espressioni? Perché? Come sono costruite dal punto di vista sintattico? Come si possono rendere in italiano?

© 2011-2012 Nuova Secondaria – EDITRICE LA SCUOLA – Tutti i diritti riservati

Ci sono espressioni che rimandano a emozioni?

- Couper le souffle

  Che cosa vuol dire? Qual è l'espressione equivalente in italiano? Che cosa sta provando Joseph?

- L'eau m'en est venue à la bouche

  Che cosa vuol dire? Qual è l'espressione equivalente in italiano? Che cosa sta provando Joseph? Cosa vorrebbe fare?

  Racconta una situazione in cui hai provato questa sensazione.

© 2011-2012 Nuova Secondaria – EDITRICE LA SCUOLA – Tutti i diritti riservati

La gioia & il desiderio

- Perché Joseph si sente felice? (si può parlare della descrizione della città, ma anche della fase precedente nel racconto)
- Quando una persona si sente felice?
- Che cosa c'è di bello nella città di Marseille?
- Che cosa gli viene voglia di fare?
- Che cosa significa essere felici?

S. Cigada, Strumenti per l'analisi linguistica del testo letterario: le strategie del coinvolgimento emotivo (2011)

© 2011-2012 Nuova Secondaria – EDITRICE LA SCUOLA – Tutti i diritti riservati

La sorpresa

- Da che cosa vengono sorpresi Joseph e Maurice?
- Quando uno resta sorpreso? Cosa fai quando sei sorpreso? Ti piacciono le sorprese? Ci sono sorprese belle e brutte…

© 2011-2012 Nuova Secondaria – EDITRICE LA SCUOLA – Tutti i diritti riservati

Il contesto storico e geografico

S. Cigada, Strumenti per l'analisi linguistica del testo letterario: le strategie del coinvolgimento emotivo (2011)

© 2011-2012 Nuova Secondaria – EDITRICE LA SCUOLA – Tutti i diritti riservati

Marseille

© 2011-2012 Nuova Secondaria – EDITRICE LA SCUOLA – Tutti i diritti riservati

- Vous partez tout de suite, j'ai mis tout ce qu'il vous fallait dans vos musettes, deux chemises, du linge, des chaussettes et un casse-croûte. Maintenant je vais vous donner de l'argent et vous allez à travers champs gagner Cannes. Là vous prendrez un train pour Montluçon et de là vous gagnerez un petit village où votre sœur vous attend, il s'appelle…

Maurice l'interrompt :

- Qu'est-ce qui se passe?

Subinagui baisse le nez.

- J'aurais préféré que vous ne me posiez pas la question mais elle était inévitable.

Il réfléchit et annonce brutalement:

- Votre père a été arrêté hier après-midi dans une rafle et conduit à l'hôtel Excelsior.

Tout se met à tourner, la Gestapo aura été plus forte que l'armée du tsar, elle se sera finalement emparée du père Joffo.

- Ce n'est pas tout, votre père avait ses papiers sur lui, à son nom. Les Allemands ne vont donc pas tarder à faire le rapprochement avec vous, ils vont donc venir vous chercher. Il n'y a pas une minute à perdre. Foncez.

Maurice a déjà la courroie de sa musette au-dessus de son épaule.

- Et maman?

- Elle a été prévenue à temps, elle est déjà partie, je ne saurais vous dire où mais vous pouvez être rassurés, vos parents ont dû prévoir un endroit pour se cacher. Allez, filez. N'écrivez pas, ne donnez aucune nouvelle, ils vont peut-être surveiller la correspondance que nous recevons.

© 2011-2012 Nuova Secondaria – EDITRICE LA SCUOLA – Tutti i diritti riservati

Sottolinea le parole che indicano emozioni:

- Rassurer

  Che cosa significa? Possiamo trasformare questo verbo in altre parti del discorso? Che aggettivo contiene? Come si può rendere in italiano?

  Secondo Subinagui, Maurice e Joseph possono stare tranquilli in questo momento. Secondo te? Perché?

S. Cigada, Strumenti per l'analisi linguistica del testo letterario: le strategie del coinvolgimento emotivo (2011)

© 2011-2012 Nuova Secondaria – EDITRICE LA SCUOLA – Tutti i diritti riservati

Sottolinea le parole che alludono alla manifestazione fisica di un'emozione:

- Partir tout de suite
- Baisser le nez
- Réfléchir
- Ne pas avoir pas une minute à perdre
- Foncer
- Filer

Che emozioni ci fanno intuire queste espressioni? Perché? Come sono costruite dal punto di vista sintattico? Come si possono rendere in italiano?

© 2011-2012 Nuova Secondaria – EDITRICE LA SCUOLA – Tutti i diritti riservati

Ci sono espressioni che rimandano a emozioni?

- Tout se met à tourner

  Che cosa vuol dire? Qual è l'espressione equivalente in italiano? Che cosa sta provando Joseph? Perché?

  Racconta una situazione in cui hai provato questa sensazione.

© 2011-2012 Nuova Secondaria – EDITRICE LA SCUOLA – Tutti i diritti riservati

Spaventarsi

- Elenca i motivi per i quali Joseph si spaventa
- Elenca i motivi per i quali può comunque farsi coraggio
- Joseph e Maurice devono scappare senza perdere un momento: anche a te è capitato di dover scappare davanti a un pericolo?

© 2011-2012 Nuova Secondaria – EDITRICE LA SCUOLA – Tutti i diritti riservati

Il contesto storico e geografico

Da dove viene il papà di Joseph?

Perché è scappato dal suo paese?

Come è arrivato a Parigi?

Chi è la mamma di Joseph? Da dove viene?

S. Cigada, Strumenti per l'analisi linguistica del testo letterario: le strategie del coinvolgimento emotivo (2011)

© 2011-2012 Nuova Secondaria – EDITRICE LA SCUOLA – Tutti i diritti riservati

…buon lavoro!

© 2011-2012 Nuova Secondaria – EDITRICE LA SCUOLA – Tutti i diritti riservati